

Предпереводческий анализ текста

Составители – д.ф.н., проф. Сулейманова О.А.
ст.преп. Беклемешева Н.Н.

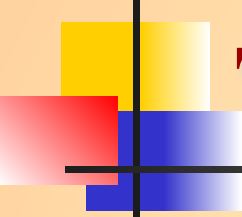


Пояснительная записка

Данная программа предназначена для подготовки студентов по направлению 500520 Лингвистика на степень Бакалавра лингвистики и полностью соответствует Государствен-ному образовательному стандарту подготовки студентов по направлению Лингвистика. Курс читается в качестве факультативного в 5 и 6 семестрах (третий год обучения) и пред-шествует дисциплине Теория и практика перевода, читаемому на 4 курсе.

Обучение переводу является необходимой составляющей профессиональной подго-товки преподавателя, лингвиста, переводчика. В рамках когнитивно-коммуникативной па-радигмы обучения иностранному языку с учетом достижений лингвистики в целом и тео-рии обучения языкам успешно развивается подход, основанный на последовательном сравнении лингвокультурных концептов и представлений. Этот подход представляется перспективным в связи с тем, что позволяет через сравнение того, как представлены в язы-ках перевода особенности менталитета и культурно и исторически обусловленные расхож-дения в структурах обоих языков, прийти к пониманию глубинных своеобразий каждого из языков, установить между ними соответствия и предоставить студентам хорошо обоснованные систематические сведения, которые позволят в итоге создать адекватный перевод.

Составной частью такого подхода должен стать когнитивный анализ структурно-се-мантических особенностей исходного текста (на фоне регулярно соотносимых с ними структурно-семантических особенностях языка перевода) и в итоге создание алгоритми-ческого переводческого решения, некоего «подстрочника» для перевода. Данный курс предназначен для решения именно таких задач и может служить основой для изучения курса теории и практики перевода



Тематический план

Тема занятия	К-во аудиторн. часов	К-во часов на самостоят. работу
■ Общая характеристика строя русского как исходного языка и английского языка как языка перевода	6	8
■ Особенности структуры предложения в русском языке и трудности их перевода на английский язык	10	22
■ Редуцированная предикативность в русском отглагольном существительном как потенциальная трудность перевода	6	8
■ Экспрессивно-стилистические характеристики русского языка как источник возможных трудностей перевода	10	10
■ Прагматическая адаптация русского текста	6	10
■ Общие структурные особенности английского и		



Программа

Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода.

Релевантные структурные особенности обоих языков, которые должны быть учтены при переводе. Аналитизм английского языка и как следствие этого значимость порядка слов в английском предложении в отличие от свободного порядка слов в русском языке. Зависимость функциональных характеристик английского слова от его позиции в предложении и независимость русского слова в силу развитой морфологии.

Метонимия в языке и метонимия как универсальный переводческий прием. Метонимические отношения в сфере предиката и существительного.

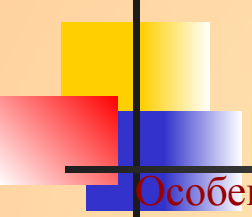
Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

Лексические системы сравниваемых языков, их особенности в переводческой перспективе.

Различия в системе экспрессивных средств английского и русского языков.

Прагматические характеристики текста как источник переводческой трудности. Аллюзия как источник трудности.

Иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода: приоритет задачи сохранения информационной структуры высказывания над прочими, приоритет структурных средств и подчиненность лексических и под.



ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ТЕКСТА

Особенности структуры русского предложения как источник возможных трудностей при переводе на английский

Грамматическая, информационная и логическая структура предложения и их соотношение. Истоки возможного конфликта между необходимостью сохранить информационную структуру (тема-рематическую организацию) исходного предложения при переводе и особенностями синтаксической структуры английского предложения. Свободный порядок слов в русском предложении как источник переводческих трудностей. Обратный порядок слов в русском языке и необходимость преобразования в подлежащее первого члена русского предложения, обусловленная потребностью английского языка в прямом порядке слов (обстоятельство, дополнение, именная часть сказуемого в русском как потенциальные подлежащие в английском - при условии непрототипического подлежащего и нераспознаваемости обстоятельств на лексическом уровне). Членение и объединение высказываний, обусловленное требованием прямого порядка слов.

Семантические типы предикатов в русском языке (состояния, процессы, действия) и их возможные английские корреляты. Различная семантическая нагруженность видо-вых, залоговых и временных форм в русском и английском как источник трудностей.

Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.

Оценка метонимии как переводческого средства.



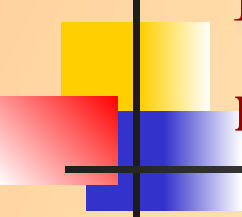
Экспрессивная функция и средства ее репрезентации в русском языке

Общая характеристика стилистических средств и средств передачи экспрессивности в русском языке, потенциальные расхождения между русским и английским языками в передаче экспрессивной функции и стилистических особенностей (различная стилистическая нагрузка языковых единиц - например, латинские заимствования как источник искажения исходного сообщения и препятствие для создания адекватного перевода; роль английских фразовых глаголов как стилистического средства).

Сохранение экспрессивного эффекта и снижение экспрессивного эффекта исходной фразы как переводческая задача. Регулярные соответствия русским экспрессивно-стилистическим средствам в языке перевода (например, отрицание в русском как источник трудностей при переводе на английский). Фактор частотности языковых средств, частотные характеристики некоторых классов русской лексики в сопоставлении с английской.

Метафоризация как источник переводческой трудности – стертые метафоры и их особенности.

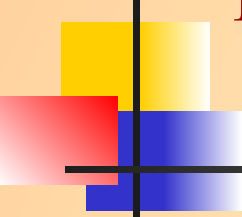
Риторический вопрос и способы его передачи в английском языке.



Прагматическая информация и прагматическая адаптация исходного текста

Источники переводческих трудностей, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социо-культурными факторами; возможные способы их преодоления.

Комментарий как средство прагматической адаптации исходного текста. Различные типы комментария: лингвострановедческий, лингвокультурологический и лингвистический комментарий.



ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА

Анализ коммуникативного намерения отправителя текста с целью определения главной языковой функции : денотативной, экспрессивной, контактоустанавливающей, металингвистической, волеизъявительной или поэтической.

Различия структур английского и русского предложения при описании предметной ситуации. Понятие языковой избирательности. Выбор признака в качестве отправной точки описания в английском и русском языках. Различия в информационной структуре предложений. Тема и рема. Строение моноремы в английском языке. Обратный порядок слов при переводе моноремы. Дирема. Анализ английских дирем, в которых субъект совпадает с ремой. Перевод английского подлежащего обстоятельством места, времени, обстоятельством цели или образа действия, объектом, фактическим признаком субъекта. Изменение порядка слов при переводе формального английского подлежащего, использование безличной конструкции.

Прием номинализации. Перевод английского глагольного сказуемого подлежащим. Преобразования глаголов переходного и непереходного типа. Перевод определения при существительном в позиции подлежащего, выраженного прилагательным в сравнительной степени, причастиями I и II типа, отглагольным русским существительным.

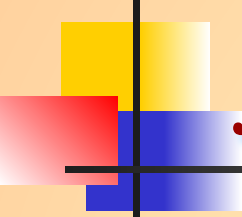
Использование приема метонимии.

Анализ преобразований, обусловленных различиями в языковом выражении предиката. Замена предиката состояния предикатом действия.

Метонимические преобразования глагольного сказуемого причинно-следственного и следственно-причинного характера.

Использование приема конкретизации, генерализации. Членение и объединение высказываний. Членение внешнее и внутреннее. Членение, обусловленное наличием инфинитивных комплексов в английском предложении, а также синтаксическими конструкциями Complex object и Nominative with the Infinitive. Членение высказываний с абсолютными конструкциями. Членение высказываний, содержащих обстоятельственные обороты, словосочетания и отдельные слова в функции дополнения и определения. Членение информационно-насыщенных английских предложений, открывающих абзац.

Объединение высказываний в сложноподчиненных предложениях и свертывание подчиненного предложения. Употребление в русском варианте отглагольных существительных.



Литература

Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М. 2001

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988